Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie dzięki twojej sprawiedliwości ani prawości twego serca idziesz, aby posiąść ich ziemię, lecz z powodu niegodziwości tych narodów wydziedzicza je JAHWE, twój Bóg, przed tobą, a ponadto dlatego, by dotrzymać Słowa, które JHWH\* dał w przysiędze twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż, owszem, z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, je wydziedziczył, ciebie kieruje tam jednak — i pozwala ci posiąść tę ziemię — nie dzięki twojej sprawiedliwości ani dzięki prawości twego serca! Czyni to dlatego, by dotrzymać Słowa, które poręczył przysięgą wobec twoich ojców, Abrahama, Izaaka i Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dzięki swojej sprawiedliwości ani prawości swego serca wchodzisz, aby posiąść ich ziemię, lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, wypędza je przed tobą, i aby dopełnić słowo, które JAHWE poprzysiągł twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie dla sprawiedliwości twojej, ani dla prostości serca twego ty wnijdziesz, abyś posiadł ziemię ich; ale dla niezbożności narodów tych Pan, Bóg twój, wypędza ich przed twarzą twoją, i aby utwierdził Pan słowo, które przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie dla sprawiedliwości twoich i prawości serca twego wnidziesz, abyś posiadł ziemie ich, ale iż oni niezbożnie czynili, na weszcie twe są wygładzeni: a żeby JAHWE wypełnił słowo swe, które pod przysięgą obiecał ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie dzięki twojej sprawiedliwości ani prawości serca twojego przychodzisz wziąć ich kraj w posiadanie, lecz z powodu niegodziwości tych ludów Pan, Bóg twój, wypędził je przed tobą, a także aby dopełnić słowa przysięgi danej twoim przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość i prawość twego serca idziesz, aby wziąć ich ziemię w posiadanie, lecz z powodu niegodziwości tych narodów wypędza je Pan, Bóg twój, przed tobą i aby dotrzymać słowa, które Pan dał pod przysięgą twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość i prawość twego serca przyszedłeś wziąć w posiadanie ich ziemię, ale z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, wypędza je przed tobą, i aby dotrzymać słowa przysięgi, którą JAHWE złożył twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ze względu na twoją prawość i uczciwość idziesz zająć ich kraj, lecz z powodu niegodziwości tych narodów wypędza je przed tobą JAHWE, twój Bóg, oraz aby dotrzymać słowa, które dał twoim przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dla twej sprawiedliwości, nie dla prawości serca twego wkraczasz, by posiąść ich kraj, ale z powodu niegodziwości tych narodów wypędza je przed tobą Jahwe, twój Bóg, aby dotrzymać słowa, które dał twym ojcom: Abrahamowi, Izaakowi, i Jakubowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie z powodu twojej sprawiedliwości albo prawości twojego serca posiadłeś w dziedzictwo ich ziemię, lecz z powodu zła tych narodów wypędza je sprzed ciebie oraz żeby dotrzymał przysięgi, którą Bóg twoich praojców złożył Abrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не через твою праведність, ані через преподобність твого серця ти входиш унаслідити їхню землю, але через беззаконність цих народів Господь вигубить їх з перед твого лиця, і щоб поставити завіт, яким Господь поклявся вашим батькам, Авраамові і Ісаакові і Якову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wchodzisz, aby posiąść tą ziemię, nie z powodu twojego czynu sprawiedliwości, ani nie z powodu prawości twojego serca lecz z powodu niegodziwości tych narodów WIEKUISTY wypędza je przed tobą, i by utwierdzić słowo, które WIEKUISTY zaprzysiągł twoim ojcom: Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie ze względu na swą prawość ani na prostolinijność swego serca wchodzisz, by wziąć w posiadanie ich ziemię; lecz z powodu niegodziwości tych narodów JAHWE, twój Bóg, wypędza je sprzed twego oblicza, a także po to, by spełnić słowo, które JAHWE przysiągł twoim praojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |

1. 1) Brak w PS G. [↑](#footnote-ref-2)